

## Terminology awayday

This year, for the first time ever, TermCoord organised a terminology awayday, inviting its staff and the language units' terminologists to Hotel Parc Belle Vue on 25 June to meet and get to know each other better in a more relaxed setting, discuss terminology-related issues and share best practices. The aim was to improve collaboration within the Terminology Network and to listen to the terminologists' needs.

TermCoord presented a number of collaborative tools and invited the terminologists to give feedback on several topics, including the Terminology Network Forum, using the language wikis as collaborative terminology platforms, IATE and proactive terminology. The terminologists shared their opinions and ideas in a range of interactive activities and group discussions. There was also room for some creativity when the terminologists were asked to design a coat of arms for the Terminology Network. The groups' wonderful pieces of art will be displayed in TermCoord's corridors on the 11<sup>th</sup> floor in TOA.



The valuable feedback gathered during the awayday was collected and documented and TermCoord is now following it up with concrete actions.

### Click & Explore



Click image to discover [DocHound](#)



Have a look at our fast-growing collection of [Glossary Links](#).



Click image to discover [EurTerm](#).

You can check all our ***IATE Terms of the Week*** and contribute to IATE yourself!

## Latest news in TermCoord

### Darija Brinc - New IATE Coordinator

**Darija Brinc** was a translator and the main terminologist in the Slovenian Translation Unit. Before joining Parliament, she worked for the Ministry of Defence in Slovenia, where she contributed to terminological research in the area of defence. She is a co-author of SL-DE and EN-SL military dictionaries. She was also a national representative in the NATO Terminology Standardisation Group and regularly attended biannual meetings on the coordination of specific military terminology.

### Rotating Terminologists

In 2016, **Emmanuel Pochet** (FR), **Inke Raupach** (DE), **Klaus Bolding** (DA) and **Jelica Burić** (HR) will join TermCoord for a three-month secondment.

**We've moved! You can now visit us on the 11th floor of TOA!**

## TermFolders

We have prepared several TermFolders for the procedures and projects assigned to file coordinators, namely for:

- [the strategic own-initiative report on migration](#) (2015/2095(INI)),
- [the report on tax rulings](#) (2015/2066(INI)),
- [the five key communication projects](#): EYE 2016, Gender Equality Programme, LUX Prize, Sakharov Prize, Visitors' Services and Website,
- [European Energy Union](#) 2015/2113(INI).

## Upcoming events

**Thursday, 12 November 2015**, from 14.30 to 16.00, in the EP Schuman building (SCH L2A200).

Presentation by **Dr Georgeta Ciobanu** entitled the **Knowledge of Languages in Contact: the Case of Anglicisms**.

Georgeta Ciobanu is a professor at the Politehnica University of Timisoara and a certified terminology trainer.

Staff in DG TRAD can enrol via Streamline. EP trainees and colleagues from other institutions can enrol [here](#).

**Thursday, 3 December 2015** in the EP Schuman Hemicycle.

**TOTH (Terminology & Ontology: Theories and applications) 2015 workshop**.

This big international terminology event will focus on Terminology and its standards in the changing context of our information society. [Read more](#)

Staff in DG TRAD can enrol via Streamline. EP trainees and colleagues from other institutions can enrol [here](#).



TOTH Workshop

Terminology & Ontology: Theories and applications

## Terminology@Library

The Historical Library of the European Parliament in Luxembourg held a 'Terminology Week' from 21 to 26 September



2015. During this week the whole terminology collection was made available to visitors to the library and the catalogue was updated with the new books and glossaries.

The oldest terminology book in the library dates from 1958, but multilingual dictionaries and glossaries are also available for consultation. The latest books on terminology are added every year to the collection in cooperation with TermCoord.

Terminology books can be borrowed in Luxembourg, but also sent to visitors to the library in Brussels and can be consulted in the library's reading rooms by the general public. The full catalogue can be found [here](#).

## EurTerm: Your terminology

TermCoord does its best to bring terminology to the fingertips of everyone working in this fascinating multilingual environment of the EU institutions, be they translators, lawyer-linguists, interpreters or drafters. We know that terminology goes beyond the individual institutions and is in fact a shared endeavour – that's why EurTerm is the right place to share it.

[EurTerm](#), managed by the IATE Management Group, allows us to share EU terminological resources, with the aim of creating a common terminological reference resource. It offers a single point of access to EU terminology resources, wikis for each language community, information on conferences, multimedia tools, and services for EU translators and external partners.



## BP15 Translation Conference in Zagreb



TermCoord was invited by the organisers of the BP15 Translation Conference to present the EU institutions' approach to terminology management ([the presentation](#)). This conference brought together some 300 freelance translators and interpreters, and dealt with all aspects of translation work, tools, training, terminology, quality assurance and communication, as you can see in the detailed programme. TermCoord's Head of Unit, Rodolfo Maslias, presented to the participants the [Terminology Toolbox](#), a single page listing all the open resources offered and maintained by TermCoord and the IATE Management Group.

More information on [BP15](#) can be found on its website.

## Terminology in Studio

The [Working Group on Terminology for Studio](#), created by the Studio User Group at TermCoord's request, had its kick-off meeting in June 2015. It has since begun testing the terminology features provided by the CAT tool. The WG is made up of members from the Studio User Group and the Terminology Network, and the testing is coordinated by TermCoord. Various scenarios are being tested to find the optimal ways of drawing on IATE content via the term recognition functions in order to help translators with their work.

During the first few months a number of termbases (full IATE retrievals, 'only primaries' retrievals, normative collections retrieval, document-specific termbases provided by the Commission, and user-created termbases), as well as various combinations of these, were tested, and detailed reports were prepared by the testers. One outcome of these tests was a concrete proposal to make available to all translators a 'normative termbase' containing limited but reliable data from IATE which would help in the translation of a wide range of texts. With the approval of the Studio Steering Committee, a pilot involving seven units could be launched in November, the aim being to test on a larger scale the use of this termbase and to collect feedback for improvements, so that it can ultimately be rolled out to all Studio users.

## Click & Read

[What does a "close friend" mean for you?](#)

[If you think that networking is not working, it's time to change your mind!](#)

[Terminology experts on how to deal with linguistic diversity](#)

[#TranslatingEurope Forum: bringing young translation professionals together](#)

[The age factor in second language acquisition](#)

[Traineeship in EU Institutions: a chance not to be missed](#)

[International conferences 2015](#)

[International Conferences 2016](#)

[Terminology databases](#)

[Download IATE.TBX](#)

### Editorial note from TermCoord

This is TermCoord's electronic newsletter.

*TermCoord values feedback, therefore your opinion matters.*

[Contact us.](#)

### Contact

DG TRAD – Terminology Coordination

European Parliament

<http://termcoord.eu>